

何西阿書第十四章譯文對照

【何十四 1】

〔和合本〕「以色列啊，你要歸向耶和華——你的神；你是因自己的罪孽跌倒了。」

〔呂振中譯〕「（希伯來經卷作何十四 1）以色列阿，你要回歸永恆主你的神，因為你是因你自己的罪孽而傾覆的。」

〔新譯本〕「以色列啊，回轉吧！回到耶和華你的 神那裡，因為你是因自己的罪孽跌倒的。（本節在《馬索拉抄本》為 14:2）」

〔現代譯本〕「以色列人哪，你們的罪使你們跌倒了；你們要歸向上主——你們的神。」

〔當代譯本〕「以色列啊，你被自己的罪孽絆倒了，快歸向主你的神吧！」

〔文理本〕「以色列歟、爾因罪而顛覆、當歸爾之神耶和華、」

〔思高譯本〕「以色列！歸向上主你的天主吧！因為妳跌倒了，是因了你的罪孽。」

〔牧靈譯本〕「以色列，回歸你的天主雅威吧，你的罪使你不斷跌倒。」

【何十四 2】

〔和合本〕「當歸向耶和華，用言語禱告祂說：求你除淨罪孽，悅納善行；這樣，我們就把嘴唇的祭代替牛犢獻上。」

〔呂振中譯〕「（希伯來經卷作何十四 2）要帶著懺悔的話來回歸永恆主！對他說：『赦除一切罪孽哦！悅納善行哦！』那我們就獻上我們咀唇之果實（傳統：牛犢）了。」

〔新譯本〕「你們預備好要說的話，歸向耶和華，對他說：“除去我們一切罪孽，悅納我們的禱告。這樣我們就把嘴唇的果子獻上。”

〔現代譯本〕「你們要回到上主這裏，向他祈禱說：“求你赦免我們一切的罪過，垂聽我們的禱告，使我們能夠照所許的願頌讚你。”

〔當代譯本〕「應當歸向神，向祂懺悔說：“求你除淨我們的罪孽，施恩悅納我們，好叫我們可以滿口地讚美你吧！」

〔文理本〕「以言歸耶和華曰、宥我諸愆、以恩納我、我則以言代犢、奉獻於爾、」

〔思高譯本〕「準備你們的話，好在回來歸向上主時，對祂說：“求你我們一切的罪過，使我們重獲幸福，叫我們好給你獻上我們嘴脣的佳果。”

〔牧靈譯本〕「回到雅威身邊，對他說：“哦，你向無父的孤兒展示憐憫，別在乎我們的罪過，只看重我們的誠心善意吧！與其接納公牛和祭品，不如接受我們口中的讚美。”

【何十四 3】

〔和合本〕「我們不向亞述求救，不騎埃及的馬，也不再對我們手所造的說：你是我們的神。因為孤兒在你——耶和華那裏得蒙憐憫。」

〔呂振中譯〕「亞述不能拯救我們，駿馬我們必不再騎上；我們的手所造的我們必不再稱為『我們的神』，因為只有在你裡面孤兒得以找到憐憫。」

〔新譯本〕「亞述不能救我們，我們必不再騎馬；我們親手所做的，我們必不再稱為『我們的神』；因為在你那裡，孤兒才得著憐憫。」

〔現代譯本〕「亞述人不能救我們；戰馬也不能保護我們。我們再也不向偶像說：『是我們的神。』上主啊，我們知道，你向無依無靠的孤兒施仁慈。」

〔當代譯本〕「我們再也不向亞述求救，不騎埃及的馬，也不再對自己的手所造的神像說：『你是我們的神。』主啊，只有在你裡面，孤兒才可以得到憐恤。」

〔文理本〕「我不恃亞述之救援、不復乘馬、不復謂我手所造者曰、爾為我神、孤兒必蒙矜憫於爾耶和華、」

〔思高譯本〕「亞述不能拯救我們，我們也不再騎坐埃及的馬；我們也不再對我們雙手的作品說：『你是我們的天主。』因為孤兒只有在你那裏才得到憐恤。」

〔牧靈譯本〕「亞述救不了我們，我們再也不騎上戰馬。我們不再稱我們的手製品為：『我們的天主』。」

【何十四 4】

〔和合本〕「我必醫治他們背道的病，甘心愛他們；因為我的怒氣向他們轉消。」

〔呂振中譯〕「我必醫治他們的背道；我必甘心樂意地愛他們，因為我的怒氣已向他們轉消。」

〔新譯本〕「“我必醫治他們背道的病，甘心樂意愛他們，因為我的怒氣已經遠離他們了。”

〔現代譯本〕「上主說：我要醫治我子民的創傷，專心一意地愛他們；我不再向他們發怒。」

〔當代譯本〕「神說：“我要醫治你們的不忠，從心裡疼愛你們，因為我的怒氣已經止息。”

〔文理本〕「我將醫其悖逆、厚加眷愛、蓋我怒已轉離之、」

〔思高譯本〕「我要治療他們的不忠，我要從心裏疼愛他們，因為我的怒氣已遠離了他們。」

〔牧靈譯本〕「“我會治癒他們的不忠，我要一心一意地愛他們，因為我的怒火已遠離他們。”

【何十四 5】

〔和合本〕「我必向以色列如甘露；他必如百合花開放，如利巴嫩的樹木扎根。」

〔呂振中譯〕「我對以色列必如甘露；他必開花像百合，紮根像楊樹（傳統：利巴嫩）。」

〔新譯本〕「我對以色列要像甘露，他必像百合花開放；他要扎根，如黎巴嫩的香柏樹。」

〔現代譯本〕「我是以色列乾旱之地的甘霖。他們要像百合花開放，像黎巴嫩的大樹深深扎根。」

〔當代譯本〕「我要像甘露一樣滋潤以色列，使他像百合花一樣盛開，像黎巴嫩的樹木一般扎根，」

〔文理本〕「我將向以色列如露、使其舒蕊如百合花、盤根若利巴嫩、」

〔思高譯本〕「我對以色列將如甘露；她將開花如百合，扎根如白楊；」

〔牧靈譯本〕「我滋養以色列將如甘露一般，她會像百合一樣開放，以色列將紮根如白楊，」

【何十四 6】

〔和合本〕「他的枝條必延長；他的榮華如橄欖樹；他的香氣如黎巴嫩的香柏樹。」

〔呂振中譯〕「他的幼枝必伸展出；他的榮美必像橄欖樹，而他的香氣像利巴嫩。」

〔新譯本〕「他的幼枝必伸展，他的榮美要像橄欖樹，他的香氣必如黎巴嫩的香柏樹。」

〔現代譯本〕「他們要長出新芽，像橄欖樹一樣美麗；他們要發出芬芳，像黎巴嫩的香柏樹。」

〔當代譯本〕「他的枝葉向天伸展，像橄欖樹一樣茂盛；又像黎巴嫩的香柏樹一樣芳香撲鼻。」

〔文理本〕「枝條散佈、佳美若橄欖樹、芬芳如利巴嫩、」

〔思高譯本〕「她的枝條必要茂盛，她的秀麗就如橄欖樹，她的芬芳就如黎巴嫩的馨香。」

〔牧靈譯本〕「她的新枝葉必茂盛濃密。她將像橄欖樹一般挺拔秀美，如黎巴嫩的香柏一樣馨香芬芳。」

【何十四 7】

〔和合本〕「曾住在祂蔭下的必歸回，發旺如五穀，開花如葡萄樹。他的香氣如利巴嫩的酒。」

〔呂振中譯〕「他們必再住我的（傳統：他的）蔭影下，使五穀生長；他們必發旺像葡萄樹，他的名聲必像利巴嫩的酒。」

〔新譯本〕「他們必再住在我的蔭下，使五穀生長。他們必發旺像葡萄樹，他們的名聲要像黎巴嫩的酒。」

〔現代譯本〕「他們要再次得到我的保護。他們要像花木繁茂的花園，像多產的葡萄園。他們要像黎巴嫩馳名遠近的美酒。」

〔當代譯本〕「凡以前住在她濃蔭之下的，必從被擄的地方回來。他們必茂盛如豐收的五穀，佳美如葡萄樹吐蕊，馥郁芳香就像黎巴嫩的美酒一樣。」

〔文理本〕「居其蔭下者必旋歸、茂盛如五穀、舒蕊如葡萄、香若利巴嫩之酒、」

〔思高譯本〕「他們必將歸來，坐在我的庇蔭下；他們必將繁殖有如五穀，滋生有如葡萄；她的聲譽將如黎巴嫩的美酒。」

〔牧靈譯本〕「以色列又將坐到我的樹蔭下，他們必要興盛繁殖，猶如穀粒，他們會像葡萄枝一樣繁盛滋生，她的聲望將像黎巴嫩美酒一樣著名。」

【何十四 8】

〔和合本〕「以法蓮必說：我與偶像還有甚麼關涉呢？我——耶和華回答他，也必顧念他。我如青翠的松樹；你的果子從我而得。」

〔呂振中譯〕「以法蓮哪，我和偶像還有什麼關係呢？是我應了他，也是我監視他。以法蓮唱：『我如同青翠的松樹。』永恆主和：『你的果子是從我而來的。』」

〔新譯本〕「以法蓮與偶像還有甚麼關係呢？答允他的是我，看顧他的也是我。我像一棵青翠的松樹，你的果子是從我而得。」

〔現代譯本〕「以色列人〔希伯來文是：以色列啊〕要跟偶像絕緣；我要垂聽他們的禱告，照顧他們。我要像長青樹蔭庇他們；我是他們一切福氣的源頭。」

〔當代譯本〕「以法蓮啊，離開假神吧！我必常常眷顧你。我是一棵青翠的松樹，為你結滿了果子。」

〔文理本〕「以法蓮將曰、我與偶像猶有何涉、我耶和華既應之、必加眷顧、我若青松、爾將由我而結實、」

〔思高譯本〕「厄弗辣因和偶像還有什麼關係？是我折磨了她，我也要福佑她；我如一棵翠綠的松樹，由於我，她才結出了果實。」

〔牧靈譯本〕「厄弗辣因與偶像還有什麼關係！我傾聽她，垂憐她。我是一棵長青的松樹，因為我，她才結出了果實。」

【何十四 9】

〔和合本〕「誰是智慧人，可以明白這些事；誰是通達人，可以知道這一切。因為，耶和華的道是正直的；義人必在其中行走，罪人卻在其上跌倒。」

〔呂振中譯〕「誰是智慧人，讓他明白這些事吧！誰是明達人，讓他領會吧！因為永恆主的道路是正直的，義人行走於其中，違犯者卻跌倒於其上。」

〔新譯本〕「誰是智慧人，讓他明白這些事吧！誰是有見識的人，讓他領會這一切吧！因為耶和華的道路是正直的，義人要行在其中，惡人卻必在其上絆倒。」

〔現代譯本〕「願聰明智慧的人都明白這本書的記載；願他們銘記在心。上主的道路是正直的；正直的人遵循這道路，罪人卻因輕視這道路而跌倒。」

〔當代譯本〕「誰有智慧，就會明白；凡明白道理的，就能領會，因為神的道路是正直的，義人必從容地走在其上，罪人卻要跌倒。」

〔文理本〕「孰為智者、而明此事乎、孰為哲人、而知其情乎、耶和華之途乃正、義人必履之、而罪人蹶于其中、」

〔思高譯本〕「誰明智，就會明瞭，就會領會，因為上主的道路是正直的；義人在上面暢行，惡人反在上面跌倒。」

〔牧靈譯本〕「誰有大智慧，能明白這一切？誰聰明，能理解這一切？雅威的路筆直，義人能暢行，惡人要跌跤。」